



IBIZA in 1 GIORNO in 1 JOUR



www.ibiza.travel

Ibiza_Travel

facebook.com/ibztravel

@ibizatavel

Consell d'Eivissa



1 PORTAL DE SES TAULES

Si tratta dell'ingresso principale di Dalt Vila. Il nome fa riferimento alle "taules", ovvero le travi di legno che fungevano da ponte levatoio a difesa della città. Immediatamente dopo troviamo il Patio de Armas, cortile interno caratterizzato da dieci archi.

Entrée principale de Dalt Vila. Le nom fait référence aux «taules», des tronçons de bois qui servaient de pont-levis permettant de protéger la ville. Plus loin, on trouve le Place d'armes composé de dix arcs.



2 MUSEO DI ARTE CONTEMPORANEA D'IBIZA / MUSÉE D'ART CONTEMPORAINE D'IBIZA (MACE)

Museo inaugurato nel 1969 e ristrutturato recentemente presenta una collezione che è un'importante mostra della creazione di artisti nazionali ed internazionali del secolo XX arrivati all'isola.

Musée inauguré en 1969 et récemment réformé présente une collection qui montre la création d'artistes nationaux et internationaux arrivés à l'île.



3 BALUARDO DI / BASTION SANTA LLÚCIA

Si tratta di uno dei più grandi baluardi. Dal terrapieno è possibile vedere la zona della Marina e il porto di Ibiza.

Il s'agit d'un des plus grands bastions. Depuis le terre-plein, on observe la zone de La Marina et le port d'Ibiza.



4 CHIESA DI / ÉGLISE DE SANTO DOMINGO

Chiesa barocca, antica sede del convento dei Padri Domenicani, costruita fra i secoli XVI-XVII.

Église baroque, ancien siège du couvent des Dominicains, construite entre le XVIe et XVIIe siècle.



5 MUSEO PUGET / MUSÉE PUGET

L'eredità dei pittori Narciso Puget Viñas e del figlio Narciso Puget Riquer mostra al pubblico 130 opere, tra cui dipinti ad olio, acquarelli e disegni.

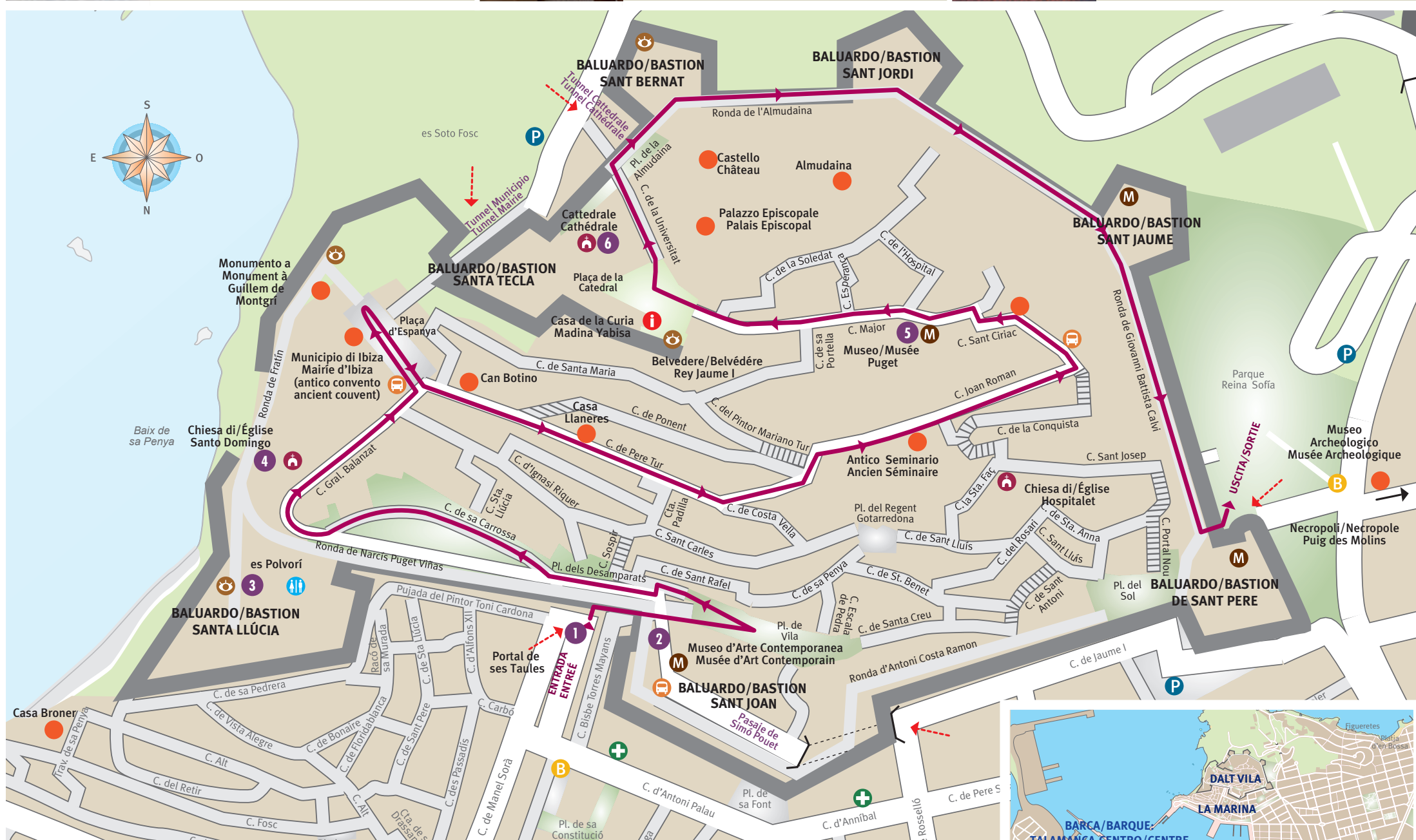
L'héritage des peintres Narciso Puget Viñas et de son fils Narciso Puget Riquer dévoile au public 130 œuvres, parmi lesquelles se trouvent des huiles, des aquarelles et des dessins.



6 CATEDRALE / CATHÉDRALE

L'iniziale costruzione gotica del XIV secolo è stata ristrutturata nel XVIII secolo, periodo in cui è stato adottato lo stile barocco. La parte esterna dell'edificio è decisa e sobria, caratterizzata da robusti contrafforti.

Sa construction gothique d'origine, du XIVe siècle, fut réformée au XVIIIe siècle pour ainsi adopter un style baroque. L'extérieur austère et dégarni, présente de robustes contreforts.



Punto d'interesse/Lieu d'intérêt	Parcheggio veicoli/Parking véhicules	Museo/Musée	Fermata Taxi/Arrêt de taxi	Accesso a Dalt Vila/Accès à Dalt Vila
Ufficio di informazione turistica/Informations touristiques	Parcheggio biciclette/Parking vélos	Farmacia/Pharmacie	Fermata autobus/Arrêt de bus	Itinerario consigliato/Itinéraire recommandé
Servizi/Services		Belvedere/Mirador	Chiesa - Cattedrale/Église - Cathédrale	

PATRIMONIO / PATRIMOINE DE L'UNESCO



Nel comune di Ibiza si trova l'imponente cinta muraria, dichiarata Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO nel 1999. Questo riconoscimento sottolinea il valore storico, culturale e architettonico della fortezza costiera meglio conservata del Mediterraneo.

Dans la commune d'Ibiza se trouve une impressionnante enceinte fortifiée, qui a été déclarée Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO en 1999. Cette distinction reconnaît la valeur historique, culturelle et architecturale de la forteresse côtière la mieux conservée de la Méditerranée.

Anche l'insediamento fenicio di Sa Caleta (San Josep) e la Necropoli fenicio-punica di Puig des Molins (a Ibiza) rientrano tra i beni dichiarati Patrimonio dell'Umanità, in quanto l'UNESCO ha ritenuto che "apportino un'eccezionale testimonianza dell'urbanizzazione e della vita sociale delle colonie fenicie nel Mediterraneo occidentale".

Les restes phéniciens de Sa Caleta (à Sant Josep) et la nécropole phénico-punique de Puig des Molins (à Ibiza) font également partie des biens déclarés Patrimoine de l'Humanité. En effet, l'UNESCO considère qu'ils «constituent un témoignage exceptionnel de l'urbanisation et de la vie sociale des colonies phéniciennes en Méditerranée occidentale».

L'Unesco ha definito Ibiza un ambiente privilegiato per la sua biodiversità e per i suoi valori naturali, data la ricchezza delle praterie di Posidonia oceanica (piante che vivono sui fondali marini) che risultano essere quelle meglio conservate del Mediterraneo e sono responsabili della purezza e della trasparenza delle acque che circondano l'isola.

L'UNESCO définit Ibiza comme un lieu privilégié grâce à sa biodiversité et ses valeurs naturelles, data la richesse des herbiers de Posidonies méditerranéennes (plantes aquatiques), les mieux conservées de la Méditerranée. Elles sont responsables de la pureté et de la transparence des eaux qui entourent l'île.

SHOPPING / ACHATS



Ibiza è famosa per i suoi mercatini, l'artigianato e il carattere cosmopolita e multiculturale.

Ibiza est connue pour ses marchés, son artisanat et son caractère cosmopolite et multiculturel.

I principali mercatini sono: Las Dalias -ogni sabato per tutto l'anno- (vicino a Sant Carles); Punta Arabi -ogni mercoledì da aprile a ottobre- (Es Canar) e Sant Joan -ogni domenica per tutto l'anno- (centro del paese).

Les principaux marchés sont: Las Dalias -tous les samedis de l'année- (près de Sant Carles); Punta Arabi -tous les mercredis d'avril à octobre- (Es Canar); et Sant Joan -tous les dimanches de l'année- (au centre du village).

È inoltre possibile trovare negozi e bancarelle nei quali acquistare souvenir di artigianato, moda e prodotti tipici nelle aree di Dalt Vila, della Marina e dell'Avenida Bartolomé Rosselló, nel comune di Ibiza. A Sant Antoni i negozi di artigianato locale e le bancarelle si trovano a Passeig de Ses Fonts, vicino alla zona più commerciale. A Santa Eulària il mercatino dell'artigianato si svolge tutti i giorni d'estate sul Lungomare di S'Alamera.

On y trouve aussi des boutiques et des stands pour acheter des produits artisanaux ou modernes et des cadeaux dans les zones de Dalt Vila, La Marina et sur l'Avenue Bartolomé Rosselló, dans la commune d'Ibiza. A Sant Antoni, les produits artisanaux et les souvenirs se trouvent sur le Passeig de Ses Fonts, près de la zone commerciale. A Santa Eulària, les stands des artisans sont présents tous les jours en été sur le Promenade de S'Alamera.



VISITE / VISITES



IBIZA Dalt Vila (città vecchia): Nelle sue stradine convivono il peso della storia e il fascino di una città aperta al mondo. Tra i molteplici luoghi d'interesse che si trovano all'interno delle mura è possibile visitare il Duomo e la Chiesa di Santo Domingo.

La necropoli di Puig des Molins: usata come cimitero da oltre 1000 anni, vanta 3500 ipogei e si trova nelle immediate vicinanze delle mura della città.

Il porto di Ibiza e il quartiere **La Marina**: sono i due luoghi in cui si concentra la maggior parte delle attività dedicate al commercio e al tempo libero, sia di giorno che di sera.

SANT JOSEP DE SA TALAIA La spiaggia di Cala d'Hort offre una vista impressionante sui mitici isolotti di Es Vedrà e Es Vedranell.

Nel Parco Naturale di Ses Salines merita una speciale menzione la bellezza delle saline, nelle quali l'estrazione del sale prosegue ormai da secoli.

Es Cubells e Sant Agustí sono luoghi incantevoli, entrambi caratterizzati da una piccola chiesa bianca al centro del paesino da dove è possibile osservare magnifiche vedute.

SANT ANTONI DE PORTMANY I tramonti da Ses Variades riuniscono in estate migliaia di persone e la musica diventa protagonista.

Pla de Corona è una valle di mandorli che, durante la fioritura nei mesi di gennaio e febbraio, assomiglia a una distesa nevosa. Vale sicuramente la pena una visita al piccolo paese di Santa Agnès.

A Sant Rafel de Sa Creu, dichiarata area di interesse artigianale, è possibile visitare i laboratori dei ceramisti.

SANT JOAN DE LABRITJA Nel paesino di Sant Miquel merita sicuramente una visita la chiesa fortificata (Puig de Missa). Ogni giovedì durante l'estate il patio ospita esibizioni di balli tradizionali ("ball pagès").

Vicino a **Sant Llorenç de Balàfia** si trova l'antico villaggio di Balàfia, considerato uno dei migliori esempi di architettura tradizionale dell'isola con le sue torri difensive a ridosso dalle case per proteggerle dagli attacchi dei pirati.

La **Cova de Can Marçà**, costituita da grotte naturali create dall'erosione del mare, può essere visitata.

SANTA EULÀRIA DES RIU La prima immagine di questa città è l'imponente chiesa fortificata, Puig de Missa. Accanto alla chiesa è possibile visitare il Museo Etnografico, situato nella casa rurale Can Ros.

Sant Carles de Peralta è un incantevole paesino che conserva tutto lo spirito dell'isola. La sua chiesa imbiancata a calce domina la vita del paese con il suo tipico porticato.

Santa Gertrudis de Fruitera, nel centro dell'isola, è un altro meraviglioso paesino che consente di assaporare la tranquillità del centro di Ibiza e di vivere il cosmopolitismo di qualche galleria d'arte o negozio di artigianato.

IBIZA Dalt Vila (centre historique): ses ruelles révèlent le poids de l'histoire et le charme d'une ville internationale. À l'intérieur de l'enceinte fortifiée, on peut notamment visiter la cathédrale et l'église de Santo Domingo.

La **nécropole de Puig des Molins:** cimetière pendant plus de 1000 ans, elle possède 3 500 tombes et se trouve aux environs de l'enceinte fortifiée.

Le port d'Ibiza et le quartier de **La Marina:** deux endroits où se concentre la majorité de l'activité commerciale et de loisir, de jour comme de nuit.

SANT JOSEP DE SA TALAIA La plage de Cala d'Hort offre une vue imprenable sur les mythiques îlots d'Es Vedrà et d'Es Vedranell.

Le **Parc naturel de Ses Salines** se distingue par la beauté des étangs des salins, dont l'exploitation a perduré au fil des siècles.

Es Cubells et Sant Agustí sont des villages de charme renfermant dans leur centre respectif une petite église chaulée. Ces dernières offrent des vues fantastiques.

SANT ANTONI DE PORTMANY Les couchers de soleil à Ses Variades, où la musique est protagoniste, réunissent en été des milliers de personnes.

El **Pla de Corona** est une vallée d'amandiers qui, durant la floraison en janvier et février, présente un aspect neigeux. Le petit village de Santa Agnès vaut la peine d'être visité.

À **Sant Rafel de Sa Creu**, déclaré Zone d'intérêt artisanal, on peut visiter des ateliers de céramistes.

SANT JOAN DE LABRITJA Dans le village de Sant Miquel, il faut absolument visiter l'église fortifiée (Puig de Missa), dont la cour accueille des démonstrations de danse traditionnelle («ball pagès») les jeudis d'été.

Près de **Sant Llorenç de Balàfia** se trouve le vieux village de Balàfia, considéré comme l'un des meilleurs exemples d'architecture traditionnelle de l'île, avec des tours de défense adossées aux maisons afin de se protéger contre les attaques des pirates.

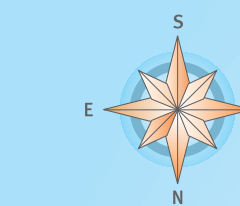
La **Cova de Can Marçà**, formée par des grottes naturelles dues à l'érosion de la mer, peut être visitée.

SANTA EULÀRIA DES RIU La première image que laisse cette localité est l'impressionnante église fortifiée, Puig de Missa. Aux environs, il est possible de visiter le musée ethnographique, situé à l'intérieur de la maison paysanne de Can Ros.

Sant Carles de Peralta est un village charmant qui conserve l'esprit de l'île. Son église chaulée au portique caractéristique préside la vie du village.

Santa Gertrudis de Fruitera, au centre de l'île, est un autre village de charme qui permet de profiter de la tranquillité intérieure d'Ibiza et de découvrir le cosmopolitisme de certaines galeries d'art ou de boutiques d'artisanat.

IBIZA



SPIAGGE / PLAGES



IBIZA Dal centro storico di Ibiza è possibile accedere alla spiaggia di ses Figueretes e poco lontano troviamo Talamanca con la sua atmosfera familiare e la Platja d'en Bossa meta di un pubblico più giovane.

SANT JOSEP DE SA TALAIA Particolare risalto meritano Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort e Platja d'en Bossa, dove è possibile praticare attività acquatiche.

SANT ANTONI DE PORTMANY Questa località ospita baie di singolare bellezza, come Cala Gració e Cala Salada, meravigliose calette dalla piacevole atmosfera familiare.

SANT JOAN DE LABRITJA Il porto di Sant Miquel e la Cala de Sant Vicent offrono tutti i tipi di servizi. Altre incantevoli calette sono Benirràs, S'illot des Rencli o Cala Xarraca.

SANTA EULÀRIA DES RIU Le spiagge più famose sono Aigües Blanques, Cala Mestella, Cala Nova e Cala Llonga. Si contraddistinguono tutte per l'atmosfera familiare e la possibilità di praticare sport acquatici. **IBIZA** La plage de ses Figueretes est accessible depuis le centre urbain d'Ibiza. À proximité se

trouvent Talamanca, d'ambiance familiale, et Platja d'en Bossa, d'ambiance plus jeune.

SANT JOSEP DE SA TALAIA On trouve notamment Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort et Platja d'en Bossa, qui offrent de nombreuses activités aquatiques.

SANT ANTONI DE PORTMANY Cette localité se distingue par ses criques d'une beauté unique, comme Cala Gració et Cala Salada, de magnifiques petites criques agréables et familiales.

SANT JOAN DE LABRITJA Port de Sant Miquel et Cala de Sant Vicent sont des plages offrant tout type de service. Benirràs, S'illot des Rencli ou Cala Xarraca sont d'autres criques charmantes.

SANTA EULÀRIA DES RIU Les plages les plus connues sont Aigües Blanques, Cala Mestella, Cala Nova et Cala Llonga. Elles offrent toutes une ambiance familiale et des activités de sports aquatiques.

GASTRONOMIA / GASTRONOMIE



Alcuni piatti tipici della gastronomia di Ibiza sono il riso con frutti di mare, il "bullit di peix" (pesce in umido) o "borrida de rajada" (razza in umido) a base di pesce. Ma sono presenti anche piatti di terra come il riso di "matanzas" (riso brodoso con i prodotti ottenuti dalla macellazione del suino), "frita de porc" (maiale con patatine) o "sofrit pagès" (piatto tipico preparato con i prodotti del cortile). Anche la pasticceria di Ibiza è deliziosa: spiccano in particolare il "flaó" (torta a base di formaggio di capra e pecora e di mentuccia) e le "orelletes" (paste a forma di orecchio).

L'artigianato mette a disposizione del turista innumerevoli prodotti, tra i quali olio d'oliva, miele, vini locali, liquori, le famose erbe di Ibiza o la "frigola", liquore locale a base di timo, senza dimenticare altri prodotti quali formaggi, "sobrassada", tra altri insaccati, mandorle o fichi secchi: i migliori ricordi che si possono acquistare sull'isola.

Godere della gastronomia di Ibiza è un altro indiscutibile piacere offerto dall'isola.

Les plats typiques d'Ibiza sont, pour ce qui est du poisson, le riz à la marinère, le «bullit de peix» (sorte de bouillabaisse) ou la «borrida de rajada» (ragout de raie), et, pour la viande, l'«arroz de matanzas» (riz traditionnellement préparé le jour de l'abattage du cochon), la «frita de porc» (sauté de porc) ou le «sofrit pagès» (poêlée paysanne). La pâtisserie d'Ibiza est délicieuse. On signale particulièrement le «flaó» (tarte à base de fromages de chèvre et de brebis, et de menthe) et les «orelletes» (petits biscuits en forme d'oreille).

L'industrie artisanale offre au voyageur le meilleur souvenir à emporter: l'huile d'olive vierge, le miel ou les vins locaux, ainsi que les liqueurs, les fameuses herbes d'Ibiza ou la «frigola» (liqueur de thym), ou encore les fromages, les «sobrassades», entre autres produits de charcuterie, les amandes et les figues sèches.

Profiter de la gastronomie d'Ibiza est un des plaisirs indéniables de l'île.